

Optimisation pédagogique par la complémentarité : analyse des interfaces français-anglais en 3^{ème} année primaire en Algérie

Pedagogical Optimization through Complementarity: An Analysis of French–English Interfaces in 3rd Year Primary Education in Algeria

Reçu le: 09/01/2026

Accepté le:01/04/2026

Publication le : 30/04/2026

RAHMANI Brahim¹¹Université de Biskra, Algérie, Email : b.rahmani@univ-biskra.dz

Résumé :

L'article étudie finement les manuels de français et d'anglais de 3^{ème} AP pour dégager des complémentarités pédagogiques concrètes. Il montre un fort recouvrement thématique (salutations, école, famille, animaux) et des profils méthodologiques contrastés : l'anglais privilégie routines orales et *phonics*, le français des micro-situations communicatives et la phrase simple. Sur cette base, il propose des séquences « en écho », des activités métalinguistiques (sons, mots transparents, structures) et des projets bilingues mobilisant les deux langues. L'article discute les bénéfices attendus (allègement de la charge cognitive, valorisation du plurilinguisme, développement interculturel) et identifie comme conditions clés la collaboration entre enseignants, la formation au plurilinguisme, une organisation temporelle souple et une évaluation positive des transferts linguistiques

Mots clés : Interfaces linguistiques, Complémentarité, Charge cognitive, Manuel scolaire, École primaire

Auteur correspondant: Rahmani Brahim, Email: b.rahmani@univ-biskra.dz

Abstract:

The article closely analyses 3rd grade French and English textbooks to reveal concrete pedagogical complementarities. It identifies strong thematic overlap (greetings, school, family, animals) and contrasting methodological profiles: English emphasizes oral routines and phonics, French focuses on simple communicative situations and sentence building. Based on this, it proposes echo-type sequences, metalinguistic activities (sounds, cognates, structures) and bilingual projects using both languages. The paper outlines expected benefits (reduced cognitive load, recognition of plurilingual resources, intercultural development) and highlights key conditions: teacher collaboration, training in plurilingual didactics, flexible timetabling and assessment practices that value cross-linguistic transfer.

Keywords: Language interfaces, Complementarity, Cognitive load, Textbooks, Primary school

Introduction

Pour l'apprenant algérien de 3^{ème} année primaire, l'apprentissage concomitant du français et de l'anglais représente une double exigence cognitive et affective. Cette configuration résulte d'une « *réorientation stratégique* » (Sensri & Bendib, 2025, p. 327) qui érige l'anglais en langue d'ouverture et de compétitivité, tout en maintenant le français comme langue scolaire fortement installée (Tihal, 2025, p. 100). Dans un système déjà marqué par le plurilinguisme (arabe, tamazight, français, anglais) et par des phénomènes de transfert, d'interférence et de code-switching, cette coexistence des deux langues étrangères peut être vécue soit comme surcharge, soit comme ressource structurante.

En effet, « *la situation sociolinguistique en Algérie est complexe* » et « *le locuteur algérien gère une pratique langagière qui résulte de l'emploi de plusieurs langues* » (Ahmane, 2025, p. 117).

Les travaux sur le plurilinguisme en contexte algérien montrent que « le locuteur algérien gère une pratique langagière qui résulte de l'emploi de plusieurs langues » et que l'apprentissage simultané de deux langues étrangères peut renforcer curiosité, flexibilité cognitive et conscience des structures linguistiques, à condition que cette pluralité soit didactisée (Benchennane, 2024, p. 253). Cette contribution pose l'hypothèse qu'un enseignement décloisonné, s'appuyant sur les complémentarités spécifiques entre FLE et anglais, peut transformer une difficulté potentielle en levier d'optimisation pédagogique. Elle se focalise sur La problématique la suivante : quelles complémentarités méthodologiques et thématiques concrètes entre programmes et manuels de français et d'anglais en 3^{ème} AP peuvent être identifiées, et comment les exploiter opérationnellement en classe, dans une perspective de réduction de la charge cognitive, de valorisation du plurilinguisme et d'amélioration des performances ? L'objectif est double :

- ✓ Dresser une cartographie des interfaces réelles entre les deux dispositifs (thèmes, types d'activités, valeurs et représentations) ;
- ✓ Proposer des pistes d'action immédiatement transférables en classe, compatibles avec les contraintes de temps, de formation et

de ressources déjà pointées dans les études sur l'introduction de l'anglais au primaire (Benabed & Mehdaoui, 2023).

1. Cadre théorique : économie cognitive, apprentissage spiralé et didactique intégrée

L'analyse s'appuie d'abord sur les principes de charge cognitive et d'économie d'apprentissage, qui invitent à organiser les apprentissages pour éviter les redondances inutiles, multiplier les supports de transfert positif et exploiter les acquis antérieurs comme ressources plutôt que comme sources de confusion. Dans un curriculum où deux langues étrangères coexistent dès le primaire, chaque répétition purement formelle (mêmes contenus, mêmes tâches dans deux manuels différents) risque de saturer la mémoire de travail de l'élève ; en revanche, des répétitions intelligemment différenciées peuvent nourrir un apprentissage profond.

Dans cette optique, le concept d'apprentissage spiralaire est central : les notions (lexicales, fonctionnelles, culturelles) sont réactivées à intervalles réguliers, dans des contextes progressivement enrichis. Galisson décrit cette progression en spirale où les éléments reviennent cycliquement avec de nouvelles fonctions et de nouveaux enjeux communicatifs (Bertoletti & Dahlet, 1984, p. 58). Appliqué à la coexistence français / anglais, cela signifie que des thèmes communs (école, famille, animaux, etc.) peuvent être abordés successivement dans les deux langues, mais avec des focales différentes (plus phonique

et rituelle en anglais, plus textuelle et discursive en français), ce qui limite la surcharge et maximise les effets de consolidation.

Ce modèle rejoint la didactique intégrée des langues pour « *développer une compétence plurilingue* » (Haddad, 2023, p. 811). Cette didactique promeut la mise en relation systématique des apprentissages dans différentes langues afin de construire une compétence plurilingue plutôt qu'un empilement de compétences juxtaposées. Les recherches « *militant en faveur de l'influence positive des compétences plurilingues* » (Ahmane, 2025, p. 118) montrent que le maintien d'un « *multilinguisme sociétal* » passe par un développement du plurilinguisme individuel capable de mobiliser et coordonner plusieurs codes en situation (Coste, 2006, p. 14). Les études sur l'introduction parallèle du français et de l'anglais indiquent que, lorsqu'elle est accompagnée, cette configuration peut renforcer la conscience linguistique et la motivation (Aroua, 2025; Benchennane, 2024).

Enfin, ce cadre s'inscrit dans l'approche par compétences officiellement promue pour le FLE et l'anglais, qui invite à organiser les apprentissages autour de tâches signifiantes, mobilisant un ensemble de ressources (linguistiques, cognitives, culturelles) dans des situations proches de la vie réelle (Nesba, 2025, p. 273). Or, les travaux sur la mise en œuvre de cette approche en FLE montrent un décalage entre les prescriptions (centrage sur l'élève, résolution de problèmes, projets) et des pratiques encore dominées par la reproduction d'exercices, la

focalisation sur les bons contenus et l'utilisation quasi exclusive du manuel (Bendaoud, 2023; Bouchebcheb, 2025). L'enjeu de l'analyse des interfaces FLE / anglais est donc aussi de repérer dans les manuels des entrées concrètes permettant de rééquilibrer vers une pédagogie plus intégrative, dans l'esprit d'une « *logique d'apprentissage centrée sur l'élève* » (Bouridane & Kassoul, 2024, p. 236).

2. Méthodologie : une double grille d'analyse des complémentarités

La méthodologie adoptée relève d'une analyse de contenus curriculaires et de manuels, centrée sur la 3^{ème} AP. Elle prolonge des travaux récents sur l'évaluation des supports de français et d'anglais en Algérie, notamment l'examen systématique de My Book of English, qui a mis au jour des forces (routines, ludicité) et des limites (faible présence de culture de la langue cible, ordre grammatical discutable, manque de matériaux authentiques) (Benabed & Mehdaoui, 2023).

Une grille double a été élaborée, inspirée :

- ✓ De Bertoletti, qui conçoit l'analyse de manuel comme un « outil de travail suffisamment clair et complet », articulant « analyse factuelle » (ce que le manuel propose) et « évaluation » (ce qu'il permet de faire) (Bertoletti & Dahlet, 1984, p. 55-56) ;
- ✓ Des paramètres de Bouridane & Kassoul pour juger l'adéquation au public, la pertinence et la hiérarchisation des contenus, la cohérence méthodologique (Bouridane & Kassoul, 2024, p. 230-236) ;

- ✓ Des travaux d'évaluation de manuels d'anglais en Algérie, insistant sur l'importance de la motivation, de l'attractivité, de la diversité des supports et de la place de la culture (Benabed & Mehdaoui, 2023; Nesba, 2025).

Cette grille cible deux dimensions principales :

1. **Dimension méthodologique** : Typologie des activités (répétition, compréhension orale, production guidée, tâches de projet, jeux, chansons...) ; démarches d'enseignement (centrage sur les formes vs sur les tâches, guidage/facilitation, place de l'erreur) ; modalités d'évaluation (tests, auto-évaluation, micro-tâches certificatives).
2. **Dimension thématique et culturelle** : Champs lexicaux et notions (école, famille, corps, temps, espace...) ; représentations socioculturelles (prénoms, lieux, références historiques et symboliques) ; valeurs véhiculées (coopération, respect, civisme, ouverture, identité).

Cette analyse est menée dans une perspective fonctionnelle, qui considère le manuel comme « *référence par excellence* » mais aussi comme matériau à reconfigurer par l'enseignant (Bertoletti & Dahlet, 1984, p. 56). Elle s'inscrit aussi dans le prolongement des études sur la politique linguistique et la place respective du français et de l'anglais dans le système algérien, qui soulignent à la fois l'importance stratégique de ces langues et les difficultés liées à une introduction rapide de l'anglais sans préparation suffisante (formation des

enseignants, élaboration de manuels, clarification des objectifs) (Abdat-Hadjadj, 2024; Benchennane, 2024; Tihal, 2025).

L'objectif n'est donc pas de juger ces supports, mais de repérer où et comment ils se rencontrent pour nourrir un enseignement complémentaire.

3. Résultats : un noyau thématique partagé et des profils méthodologiques contrastés

3.1. Un noyau thématique commun

L'analyse confirme l'existence d'un noyau thématique commun dense entre My Book of English et le manuel de Français 3^e AP, autour de thématiques structurantes pour l'enfant : la famille, l'école, les nombres, les animaux, l'environnement immédiat. Ce recoupement rejoint les observations de plusieurs études (Aroua, 2025; Benchennane, 2024; Sadouki, 2020) sur la place du français et de l'anglais dans le primaire, qui notent que les deux programmes s'appuient sur des champs lexicaux similaires pour introduire les langues.

Le relevé comparatif suivant illustre quelques correspondances significatives (Noyau thématique partagé FLE / anglais en 3^e AP) :

Tableau 1 : Exemples de recouvrements thématiques entre FLE et anglais en 3^{ème} AP

Thème	Manuel d'anglais (My Book of English)	Manuel de français (Français 3 ^e AP)	Potentiel d'exploitation	Citations
Salutations	P. 8 : « Hello / Good bye »	P. 12 : « Bonjour ! Au revoir ! »	Comparaison des formules, des gestes, des contextes d'emploi	(Aroua et al., 2025; Benchennane, 2024)
Nombres (1–10)	P. 11 : « Listen, say and show the numbers »	P. 49 : « Écoute et répète les chiffres »	Renforcement par double exposition, jeux de numérotation bilingues	(Aroua et al., 2025; Sadouki, 2019)
École	P. 18 : unité « MY SCHOOL »	Projet 1 « Vive l'école ! » (p. 10)	Projets communs sur la classe, les matières, les règles	(Aroua et al., 2025; Benabed & Mehdaoui, 2023)
Famille	P. 10 : activité sur la famille	Projet 2 « En famille ! » (p. 32)	Arbre généalogique bilingue, comparaison des appellations	(Aroua et al., 2025; Benchennane, 2024)
Animaux	P. 45 : unité « MY PETS »	Projet 3 « Tu connais les animaux ? » (p. 55)	Carnets d'animaux bilingues, jeux de devinettes	(Aroua et al., 2025; Benabed & Mehdaoui, 2023; Sadouki, 2019)

Ce chevauchement thématique constitue un support privilégié pour mettre en place des progressions « *en écho* » (Bertoletti & Dahlet, 1984, p. 57) : les mêmes notions sont revisitées dans l'autre langue, dans des

tâches légèrement différentes, permettant une consolidation sans redondance mécanique.

3.2. Profils méthodologiques complémentaires

Sur le plan méthodologique, les deux manuels présentent des profils nettement distincts mais potentiellement synergiques.

My Book of English se caractérise par : un fort ancrage dans les routines de classe (*classroom language*), avec consignes récurrentes (« *Listen and repeat* », « *Listen and tick* » p.5, « *Point to...* ») ; une présence structurée de sections « *My phonics* » (p. 34, 41, 48, 57) visant l'imprégnation phonétique et la discrimination auditive ; une prédominance d'activités de type imitation / répétition, rattachées à des méthodologies « *imitatives et répétitives* » (Haddad, 2023, p. 809). Cette organisation ritualisée peut rassurer l'élève, installer des automatismes et soutenir la conscience phonologique, ce que confirment des études montrant l'intérêt d'un travail explicite sur les sons pour faciliter l'accès au lexique dans des dispositifs plurilingues (Aroua, 2025; Sadouki, 2020).

Le manuel de *Français 3^e AP* : introduit plus tôt des micro-situations de communication contextualisées (petits dialogues p.12, scénettes) et des tâches de production guidée ; accorde une place plus importante à la phrase simple et à la structuration syntaxique (p.38). Cependant, des analyses relèvent une prédominance des « mots outils » et de l'impératif dans les consignes (« relève », « recopie »), reflet d'une forte orientation

vers l'activité de reproduction et une mise en œuvre partielle de l'approche par compétences (Nafissa, 2024, p. 330-332) .

Dans cette configuration, les routines sécurisantes de l'anglais peuvent servir de sas psychologique vers des activités plus ouvertes en français, tandis que la diversité des tâches discursives en FLE peut enrichir le répertoire fonctionnel amorcé en anglais. D'autres travaux (MOKDAD, 2023; Sadouki, 2020), portant sur la co-présence de français et d'anglais à des niveaux plus avancés, soulignent d'ailleurs que le français peut jouer un rôle de langue-pont facilitant l'accès à l'anglais, en particulier sur le plan lexical.

3.3. Convergences culturelles et identitaires

Sur le plan culturel, les deux manuels sont fortement ancrés dans le contexte algérien :

- My Book of English intègre une dimension culturelle et identitaire algérienne avec prénoms locaux, références à Alger et à des symboles nationaux ;
- Le manuel de Français laisse prédominer l'image de la société algérienne, avec des personnages, lieux et situations proches du quotidien des apprenants.

Cette convergence crée un terrain favorable au décloisonnement et à la construction d'une compétence interculturelle (Bouhadjar & Atallah, 2025, p. 351). Ces convergences peuvent être mises au service d'une

construction progressive de la compétence interculturelle, dimension que des études récentes invitent à renforcer dans les curriculums de langues, par exemple en intégrant davantage l'histoire et la culture algériennes dans les supports d'anglais pour développer une double conscience linguistique et identitaire (Koudded, 2024, p. 99-100).

4. Pistes pratiques pour la classe : décloisonner sans surcharger

Les pistes proposées visent des ajustements réalistes, compatibles avec les contraintes souvent relevées : emploi du temps serré, effectifs élevés, ressources limitées, introduction jugée hâtive de l'anglais au primaire.

4.1. Séquences « en écho » thématiques

Il s'agit de programmer sur un temps court (une à deux semaines), des séquences successives sur un même thème dans les deux langues, en jouant sur des focales différentes. *Exemple « animaux »* : en anglais (unité « *MY PETS* ») : focus sur le lexique de base et les rituels oraux (nommer, pointer, répéter, chanter) ; en français (« Tu connais les animaux ? ») : ajout de descripteurs simples (couleur, taille, cri, milieu de vie), microtexte ou devinette. On obtient une progression où l'anglais assure la mise en place phonologique et lexicale, et le français l'extension discursive, sans répétition stérile. Ce type d'organisation est cohérent avec l'idée d'apprentissage spiralaire et répond aux recommandations de varier contextes et tâches pour consolider les acquis.

4.2. Activités de sensibilisation aux stratégies et à la langue

De courtes activités, insérées dans les leçons existantes, peuvent viser la conscientisation métalinguistique et stratégique :

- ✓ « *Chasse aux sons* » : repérer dans les deux manuels des mots contenant un son commun (ex. /m/, /s/), l'entourer, le mimer (gestes, comptines).
- ✓ « *Mots cousins* » : jeu de devinettes sur les mots transparents (télévision / television ; radio / radio) pour illustrer le transfert positif, en lien avec des résultats montrant que les élèves utilisent spontanément le français comme ressource dans l'apprentissage de l'anglais (MOKDAD, 2023; Sadouki, 2020).
- ✓ Mini-tableaux comparatifs : salutations (« *Hello / Good bye* » vs « *Bonjour / Au revoir* ») ; âge (« *I'm 7* » p.13 vs « *J'ai 8 ans* » p.49), formes de politesse de base.

Ces micro-activités visent à développer « *la capacité d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* » (Cuq, 2003, p. 195) qui est au cœur de la compétence. Elles rejoignent aussi les travaux qui plaident pour une utilisation raisonnée de la L1 (ou des autres langues connues) dans l'enseignement de l'anglais, en rupture avec les politiques de monolinguisme strict jugées peu réalistes par les enseignants (Khelalfa & Kellil, 2023).

4.3. Projets communs et productions visibles



Des **projets intégrateurs** peuvent être conduits sur la durée d'un trimestre, en mobilisant les deux langues à différents moments :

- ✓ Création collective d'un « Abécédaire bilingue de la classe », inspiré de « *MY PROJECT : My pictionary* » (p.17 EN) et d' « Abécédaire des animaux » (p.76 FR).
- ✓ Exposition « Moi et mon monde » : affiches avec photos ou dessins légendés en arabe, français et anglais (nom, âge, lieu de vie, goûts simples).
- ✓ Petites capsules vidéo : présentation d'un camarade ou d'un animal en combinant phrases simples en français et en anglais.

Ces tâches, de type « *expression/communication* » ou « *tâches à accomplir* » (Bertoletti & Dahlet, 1984, p. 61), répondent à l'exigence de diversification pour maintenir l'intérêt. Ces tâches s'alignent sur les principes de l'approche par compétences (tâches globales, mobilisation de ressources, ancrage dans la vie réelle) et répondent aux appels à une meilleure prise en compte de la dimension actionnelle dans les classes de français et d'anglais.

5. Bénéfices attendus et conditions de réussite

5.1. Bénéfices potentiels

Pour l'élève, un enseignement décloisonné peut : réduire la charge cognitive perçue, en transformant les recoupements en appuis plutôt qu'en redondances ; renforcer la motivation et la confiance, en valorisant ses ressources plurilingues et en montrant que le français peut

servir de tremplin pour l'anglais ; contribuer au développement d'une compétence plurilingue et interculturelle précoce, et d'une posture d'apprenant de langues en phase avec les objectifs de l'école algérienne et les besoins d'un monde globalisé.

Les études (Aroua, 2025; Benabed & Mehdaoui, 2023; Benchennane, 2024) menées au primaire montrent d'ailleurs que les élèves engagés dans des dispositifs où deux langues étrangères sont enseignées en parallèle peuvent manifester plus de curiosité et une meilleure conscience des structures linguistiques, même si les effets sur les performances restent variables et dépendants de la qualité de la mise en œuvre.

5.2. Conditions de réussite

Plusieurs conditions apparaissent décisives :

- ✓ **Collaboration entre enseignants de français et d'anglais** : Même minimale (échange informel sur les thèmes en cours, repérage commun de deux ou trois « échos » par trimestre), cette coordination est essentielle pour que les recoupements soient exploités plutôt que subis, en dépassant les clivages (les enseignants de français sont majoritairement favorables au remplacement par l'anglais) (Benelhadj Djelloul, 2025, p. 206). Les études sur l'introduction de l'anglais au primaire soulignent que l'absence de préparation et de dialogue entre acteurs fragilise

les projets plurilingues (Aroua, 2025; Benabed & Mehdaoui, 2023).

- ✓ **Formation à la didactique du plurilinguisme** : Pour que les enseignants deviennent « *les maîtres du jeu* » (Castellotti, 2001, p. 49) et « *didactisent* » le plurilinguisme plutôt que de le subir (Asselah-Rahal & Blanchet, 2007, p. 171). Or, les recherches montrent que, face aux nouvelles configurations (anglais au primaire, concurrence symbolique avec le français), ils se sentent souvent démunis et réclament des formations adaptées (Aroua, 2025; Khelalfa & Kellil, 2023; Zohra & Benchikh, 2025)
- ✓ **Souplesse organisationnelle** : Un aménagement souple des emplois du temps (créneaux modulables, séquences transversales ponctuelles) faciliterait la mise en place de séquences « *en écho* » sans surcharger l'année scolaire, dans un système déjà jugé dense.
- ✓ **Évaluation valorisant les ressources plurilingues** : Les dispositifs d'évaluation devraient reconnaître les stratégies de transfert et la capacité à mobiliser plusieurs langues, au lieu de considérer la présence de français dans les apprentissages de l'anglais comme une faute, en s'inspirant de typologies de tests variées (Bertoletti & Dahlet, 1984, p. 65). Ceci rejoint les recommandations invitant à reconsidérer les politiques de « no-L1 », jugées peu réalistes et contre-productives (Khelalfa & Kellil, 2023, p. 10-11).

6. Conclusion

L'analyse comparée des manuels de français et d'anglais en 3^{ème} AP met en évidence des complémentarités organiques : convergence thématique, contrastes méthodologiques féconds (ritualisation phonico-lexicale en anglais vs communication contextualisée en français) et ancrage culturel commun autour de références algériennes. Cette configuration, loin d'être fortuite, dessine un terrain favorable à une optimisation pédagogique par la complémentarité plutôt qu'à une simple juxtaposition de deux langues. Le manuel d'anglais, par sa structure ritualisée, offre un cadre que le manuel de français, plus orienté communication, peut enrichir.

Transformer cette potentialité en réalité ne requiert pas une refonte systémique immédiate, mais une volonté de collaboration, une culture de la conception didactique partagée et une reconnaissance institutionnelle du plurilinguisme comme ressource éducative majeure. Dans un pays où les débats sur le passage du français à l'anglais cristallisent des tensions symboliques, un travail réfléchi sur les interfaces français / anglais au primaire peut contribuer à faire de la coexistence des langues non plus un motif de conflit, mais le socle d'un plurilinguisme équilibré, au service à la fois de l'ancrage national et de l'ouverture internationale.

7. Références bibliographiques

Ahmane, N. (2025). Le français dans le paysage plurilingue algérien : Pratiques et représentations en milieu scolaire. *مجلة الرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية*, 10(4), 126-117.



- Aroua, N. (2025). The Teaching of Two Foreign Languages (French/English) in Primary Education in Algeria. *Lex Localis - Journal of Local Self-Government*.
<https://doi.org/10.52152/qmvwaz13>
- Benabed, A., & Mehdaoui, A. (2023). ALGERIAN THIRD YEAR ENGLISH COURSEBOOK SCRUTINY: 'MY BOOK OF ENGLISH' AS A SAMPLE. *LLT Journal: A Journal on Language and Language Teaching*, 26(2), 711-731.
- Benelhadj Djelloul, S. (2025). Les idéologies linguistiques en jeu : Un regard sur le français en Algérie. 212-197, (1)11, *لغة كلام*.
- Bertoletti, M. C., & Dahlet, P. (1984). Manuels et matériels scolaires pour l'apprentissage du FLE Ebauche d'une grille d'analyse (Study Guides and Instructional Materials for Learning French as a Foreign Language. Outline of a Grid for Analysis). *Francais dans le Monde*, 186, 55-63.
- Bouhadjar, S., & Atallah, N. (2025). Manuel scolaire et enjeux identitaires : Le français comme langue de médiation culturelle au primaire. *Passerelle*, 14(2), 347-369.
- Bouridane, H., & Kassoul, A. (2024). Le manuel scolaire face aux nouveaux défis de l'enseignement/apprentissage du fle. *Passerelle*, 13(2), 230-242.
- Coste, D. (2006). Pluralité des langues, diversité des contextes : Quels enjeux pour le français? *Op. Cit*, 11-25.

- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*.
- Haddad, M. (2023). Analyse didactique du manuel d'anglais «MY BOOK OF ENGLISH» de la 3^{ème} année du cycle primaire
Didactic analysis of the English textbook " MY BOOK OF ENGLISH" of the 3rd year of the primary cycle دراسة تحليلية للكتاب
للإنجليزية (السنة الثالثة من الطور " MY BOOK OF ENGLISH" المدرسي
الابتدائي). *التعليمية*, 13(2), 797-812.
- Khelalfa, N., & Kellil, M.-B. (2023). Reconsidering the use of L1 in the Algerian EFL classroom. *Sage Open*, 13(3), 21582440231193521.
- MOKDAD, A. P. P. D. N. (2023). French as a "spoils of war" and a springboard for accelerated teaching/learning and effective mastery of other foreign languages, especially English in Algeria in the era of globalization. *International Journal for Humanities & Social Sciences (IJHS)*, 1, 29-36.
- Nafissa, Z. (2024). Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE: cas d'étude : Le manuel de la 4^{ème} AP. *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels*, 2(3), 326-337.
- Nesba, A. (2025). Incorporating humour-based activities in EFL textbooks : Effectiveness and pedagogical values. *The European Journal of Humour Research*, 13(2), 270-277.
- Sadouki, F. (2020). The influence of French on learning English vocabulary for L1 Arabic speakers : The case of secondary

school students in Algeria. *European Journal of Teaching and Education*, 2(1), 179-189.

Sensri, M., & Bendib, H. (2025). L'anglicisation sur les réseaux sociaux en Algérie : Enjeux sociolinguistiques et reconsidérations glottopolitiques. 339-326 , (2) 11 , *مجلة ميلاف للبحوث والدراسات*.